



Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

***NAA MS 2821***  
***Ojibwa notes and stories collected by Truman Michelson,***  
***1911***  
***National Anthropological Archives, Smithsonian Institution***

Please cite the material in the following format:

***"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"***

For example:

***"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"***

co-wife  
└─  
son daughter  
│ │  
indozimus indozimis

name co-wife's  
└─  
son daughter  
│ │  
co-wife co-wife  
of mother of mother

name co-wife co-wife  
no special  
name



wife's brother  
mitá

son  
niningwamis

daughter  
nicin-is

wife's sister  
nínin

son

daughter  
nín do cín



wife's father's brother  
nigisnís

wife's father's brother's son  
mitá<sup>e</sup>

wife's father's brother's son's wife  
mínim

w. f. b.'s wife ——— nisigúsís

wife's father's sister  
nisigús

w. f. b. son mitáos

w. f. b.'s wife mínim

w. f. b.'s daughter nini mucá<sup>n</sup>

w. f. b.'s husband nijikīwínsi

w. f. b.'s husband nisínls

wife's father's brother's daughter  
mindawēnā

w. f. b.'s husband mitá<sup>e</sup>

wife's mother's brother  
nisínis

w. m. b.'s son  
mitá

w. m. b.'s son's wife  
mindawēnā

w. m. b.'s wife  
nisigúsís

wife's mother's sister  
nisigúsís

w. m. b. son ——— w. m. b. daughter  
mitá mínim

w. m. b.'s wife ——— w. m. b.'s husband  
mindawēnā nijikīwínsi

w. m. b.'s sister's husband  
nigánis



Paternal grf.  
nimicōmis

Paternal gr-m.  
nōkōmis

maternal grf.  
nimicōmis

maternal gr-moth  
nōkōmis

Wife of father's br.  
nimnōsā<sup>n</sup>

Wife of mother's br.  
nimsiqus

Sister of father's sister  
nisi sā<sup>n</sup>

- Sister of father's sister  
nimicōmi

Wife of father's br. son  
nimim

- Wife of father's sister's son  
mitā's (nearly mitā's)

- Sister of father's br. daughter  
mitā<sup>e</sup>

- Sister of father's  
sister's daughter  
mitā<sup>e</sup>

Marriage Terms of  
(Blood Relationship)



wife's paternal grf.  
misinís

wife's maternal grf.  
misinís

wife's paternal gr. mother | wife's maternal gr. mother  
misigúsis | misigúsis

wife's father's br. | wife's father's sister | wife's mother's br. | wife's mother's sister  
^ ^ ^ ^  
son daughter son daughter son daughter son daughter  
| | | |  
wife husband wife husband wife husband wife husband

wife's father's brother's wife | wife's father's sister's husband | wife's mother's brother's wife | wife's mother's brother's husband

wife's brother  
^  
son daughter

wife's sister  
^  
son daughter

(There is marriage relation)



father

father's brother, father's sister

no ER<sup>e</sup>

nimicomê<sup>e</sup> nincigô'ê<sup>e</sup>

A calls

elder br. ninsai ä<sup>m</sup>

ninsai ä<sup>m</sup> nita<sup>ra</sup>os

you br. nîcîmä<sup>m</sup>

elder sister - nimisä<sup>m</sup>

you sister - nîcîmä<sup>m</sup>

ninimocê<sup>e</sup>

mother's brother

mother's sister

A calls

nîjicä<sup>m</sup>

nîrocä<sup>m</sup>

sons -

nita<sup>ra</sup>os<sup>s</sup>

nîsai ä<sup>m</sup>

day

ninimocä<sup>m</sup>

nimisä<sup>m</sup>

~~note~~

wife & you brother - nîñi'm

my wife - nîwîdige'magan  
use

husband — nita

my daughter - nînda'n

my son - nîngwî's

mother -

children & brother & sister

avoid calling  
f. & l. names  
nîñimîs



name of mother

& names of a man's brothers & sister's children



|            | I       | we excl   | we incl   | thou      | ye         | he          | they                               |
|------------|---------|-----------|-----------|-----------|------------|-------------|------------------------------------|
| me         | —       | —         | —         | ki - i    | ki - gō    | ni - gi     | ni - gōg'                          |
| us excl.   | —       | —         | —         | ki - imin | ki - gōm   | ni - gunani | ni - nōnanig                       |
| us incl.   | —       | —         | —         | —         | —          | —           | ki - nōnanig                       |
| thee       | ki - n  | ki - gō   | —         | —         | —          | ki - g      | ki - gōg'                          |
| you        |         | ki - gōm  | —         | —         | —          | ki - gōwā   | ki - gōwag'                        |
| him        | ni - ā  | ni - ān   | ki - ān   | ki - ā    | ki - āwā   | ō - an      | ō - āwān                           |
| them an.   | ni - āg | ni - ānig | ki - ānig | ki - āg'  | ki - āwāg' | ō - an      | ō - āwān <small>short form</small> |
| it         |         |           |           |           |            |             |                                    |
| them in an |         |           |           |           |            |             |                                    |

Ojibwa

Independent mode, aorist.



my mother's name

younger brother's son      nĩsĩnĩ ȡgwiĩĩ

elder's      "      son      nĩsĩĩĩ ȡgwiĩĩ

younger brother's daughter      nĩsĩnĩ ȡdanĩĩ  
elder brother's daughter      nĩsĩĩĩ ȡdanĩĩ

younger sister's son      nĩsĩnĩ ȡgwiĩĩ

elder      "      "      nĩmĩĩ ȡgwiĩĩ

younger sister's daughter      nĩsĩnĩ ȡdanĩĩ  
elder      "      "      nĩmĩĩ ȡdanĩĩ

wife of man's son  
husband of man's daughter

name of co-wife



Jones Jan 21

Big Bear

|                  |   |                                     |
|------------------|---|-------------------------------------|
| nōs              | { | my father                           |
| nōs              |   |                                     |
| nicimē'          |   | my younger brother (or sister)      |
| nicimēyag'       |   | my younger brothers (or sister)     |
| nicitigwan'      |   | my head                             |
| nimbikwak'       |   | my arrow                            |
| nimbikwakōn'     |   | my arrows                           |
| kicimē'          |   | your (sing) brother (or sister)     |
| kicimēyag'       |   | your (sing) brothers (or sister)    |
| kicimēnān        |   | our (incl.) brothers (or sister)    |
| kicimēnānig'     |   | our (incl.) y. brothers (or sister) |
| nicimēnān        |   | our (excl) y. brother               |
| nicimēnānig'     |   | our (excl) y. brothers              |
| kibikwak'        |   | your (sing) arrow                   |
| kibikwakōn'      |   | your (sing) arrows                  |
| kibikwakōnān     |   | our (incl) arrows                   |
| kibikwakōnān     |   | our (incl) arrow                    |
| nimbikwakōnān    |   | our (excl) arrow                    |
| nimbikwakōnān in |   | our excl) arrows                    |
| kicimē'wā        |   | your y brother (sister)             |
| kicimē'wāg'      |   | your y' brothers (or sister)        |



Jan. 21

kibikwakkōwá your arrow

kibikwakkōwán your arrows

ōcimēyen his y. brother

ōcimēyen his y. brothers (note same)

ōbikwakkī his arrow

ōbikwakkōn his arrows

their y. brother

ōcimē'wán

their y. brothers (note same)

ōcimē'wán

ōbikwakkōwá

their arrow

ōbikwakkōwán

their arrows

---



Jan 21

asin stone

asinig stone

inin man

ininwag man



Sturgeon  
Bullhead } : can't worry because  
Cat fish  
they have the same nature; that is  
they are fishes.

---



Jan 20

Otter tail Band

at White Earth, Minnesota.

informant

John Carl, clan White Bear (Bear Clan;  
Father. Frenchman white blood  
mother's clan Bear clan.

Bear

Sturgeon

Catfish

Marten

Bullhead (not same as catfish)

Eagle

Sturgeon

Bullhead

Catfish

Bear

Marten

Eagle

Band



MA kwá-

MA 'kwa

wa b<sup>u</sup>o<sup>s</sup>

wa<sup>a</sup> gúe' wá gúe' Ag'

wa<sup>a</sup> gúe'

ci gá g'

ma dym aní do g'

muwaba má g'

muwaba ag'

áisan' i g'

ci cibA<sup>q</sup>'

mu<sup>t</sup> kwá de s<sup>i</sup>'

oc i mē<sup>n</sup>'

opā g'ān

kwá bame gom'

muwaba ma n' ān

o<sup>t</sup>dybwig'



(2)

o(c)

makwa

makwa

wa<sup>h</sup>bo'iz<sup>h</sup>

wa'bo'is

wa<sup>h</sup>wa'ckē'cē

wa<sup>h</sup>wa'ckē'ci

licu'is

licu'is

ciga'gā<sup>h</sup>

cigā'f<sup>h</sup>

gi tci manido<sup>(ci)</sup>

gi tci manito<sup>(ci)</sup>

mac kōdē' bici<sup>h</sup>ki<sup>1</sup>

\_\_\_\_\_ bici<sup>h</sup>ki

mi<sup>h</sup>gēzi<sup>h</sup> (ic)

mi<sup>h</sup>gēzi<sup>h</sup>

u' i'

wa<sup>h</sup>gū'ic<sup>h</sup>

wa<sup>h</sup>gū'ic<sup>h</sup>

na<sup>h</sup>jicē<sup>h</sup>

ma<sup>h</sup>yīngāi<sup>h</sup>

ma-i-i<sup>h</sup>ngāi

miskūade'sē<sup>h</sup>

miskūadesi<sup>h</sup>

taken down by

P. Radin



K'dihlel I tell thee Penobscot

K'di'lyneppan you told me

K'wao'tol I understand thee

Kwclaw' hawal they saw him  
motuagan he fights with one  
namio I see him Ab. n'namihon

Mr. messi while

n'weweldjamen I know it

ane

pechalgwa when I arrive.

p'mip gwaladigi he is tracking

to ki'law' hididit when they no keep

to ki'lit when he wakes. = Fox

to ki'mite. Prince Am. Antk. vol. 13/83.

wigut where he lies wigut there I camped  
wobtegua wild goose that white goose



1910

1910

niwāt-andān } see it  
                          } see them, man.

niwābāmanān  
niwābāmanānig he + I see them

niwábandamin } he + 3 su it  
niwábandamin } .. + 3 su then man

kiwā bān dāmin      you + I say it

kiwú bAmāg<sup>1</sup>

you (may) see me

you see me + him  
+.

you "see him

you " " them an..



you (sing) see it, them (man).

kiwābAndan?

kiwābAmēgō

you (pl) see me

kiwābAmēgō<sup>m</sup>

.. .. us excl.

... .. right

kiwābAmāwā

you pl. .. him

kiwābAmāwāg

you pl. .. them

kiwābAndanāwā

you pl. .. it

-an

.. .. them in an.

niwābAmig

he sees me

niwābAmīgurān

he sees us

kiwābAmig

he see you sing.

kiwābAmēgōwā

he sees you pl.

owābAman

He sees him

}

.. .. them

owābAndan

he sees it

owābAndan<sup>m</sup>

.. .. them in an.

niwābAmēgōg

they see me

niwābAmēnōnānig

they see us (excl.)

kiwābAmēnōnānig

they see us (incl.)

kiwābAmēgōg

they see you (sing).

owābAmāwān

they see him

{ them an.



kiwāb Amīgōwag' they see you pl.  
 ōwāb Andanawā they see it  
 ōwāb Andanawān they see them (man.)



BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY  
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 2821

Stock Algonquian

Language Ojibwa

Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. Michelson

Place

Date

Remarks Legend; ethnology. 58 pp various sizes.



Ojibwa words. Jan. 20. 1911

Big Bear

Julius Brown }

Brown 1<sup>st</sup>, Big Bear 2<sup>nd</sup>.

ma kwá'

ma kwá'

} bear

wá bŭz

} rabbit

wá bŭz

wá pŭs

wá wá kési

wá wá kési

} deer

ma kwá dŭ bŭ kŭ kŭ

} buffalo

ma kwá dŭ bŭ kŭ kŭ

mi gŭ zŭ

mi gŭ zŭ

} eagle

wá gŭ c

wá gŭ c

} fox

ma i yŭ gŭ n

ma i yŭ gŭ n

} wolf

mi kwá dŭ sŭ

mi kwá dŭ sŭ

} turtle.

bi cŭ w<sup>4</sup>

bi cŭ w<sup>4</sup>

} badger

ci gŭ gŭ

ci gŭ gŭ

} skunk

ŕ mŭ mŭ

ŕ mŭ mŭ

} pigeon



ōgēcikimānisi } Kingfisher  
 ōgēcikimānisi }

adjidjak } crane  
 adjidjak }

inimī } man  
 ininī }

animūc } dog  
 animūc }

adjidamō, } squirrel  
 adjidamō }

kīgo<sup>n</sup> } fish  
 kīgo<sup>n</sup> }

ApAkwanāji } bat  
 ApAkwanāji }

ōmakakī } frog  
 ōmakakī }

madōdiswān } sweat-lodge  
 madōdiswān }

getcimānido<sup>wa</sup> } Great-Mamito  
 getcimānido }

cingwāki } pine-tree  
 cingwāki }

matcimānido<sup>g</sup> } underneath gods



wAni'igAn } trap  
 wAni'igAn }

nín<sup>a</sup> } 2  
 mī'n }

kín<sup>A</sup> } three  
 kī'n }

zangasúe } nine  
 zangasúe }  
 medasúe }  
 medash<sup>e</sup> } ten.

āshn } stone  
 āshn }

mēnindj } my hand  
 nēnintē }

bē'ig } one  
 pē'id }

nī'te } two  
 nī'e }

nī'súe } three  
 nī'sh<sup>e</sup> }

mīwīn } four  
 mī'wīn }

mā'nān } five  
 mā'nān }

nīngwadnasúe } six  
 nīngwadnasúe }

nī'zwasúe } seven  
 nī'zwasúe }

nī'cuashe } eight  
 nī'cuasúe }



gi/gi/wābamiŋ I saw you

gi/gi/wābaminimi I saw you (pl)

ni/gi/wābapŋā I saw him

ni/gi/wābapŋāg<sup>i</sup> I saw them

ni/gi/wābapŋāŋ I saw it

ki/gi/wābapŋiŋ he + I saw you



they (an.)

ōtasiwus they walked off. Otter 1.4

ōtamē<sup>was</sup> they stopped Otter 1.4

ōni<sup>pi</sup> yōévus they stood at the door

ōtaistsnir<sup>us</sup> they went in Otter

tasi  
Taxēw<sup>us</sup> they went away Otter

ni  
suxtu. ē<sup>was</sup> there were seven Otter 1.2.



Li. she -

ō wō is she sat Otter 1.6

ōwīis she said Otter 1.7

tsivō sō is he was playing



Le - Lu

Tasiowitowas he went off with her  
O the 1.4



he, she

Tanwaxs He went out, other 1. 4.

Tasi Tax's She ran, other 1. 10

Ranutaōts He went to it, other 10. 11

Tē.ēyuts She walked up to it other 10. 11



she - him

o tana am<sup>us</sup> she threw him in other  
1.9



he — them (ans).

tōtsitōnōm<sup>us</sup> he watched them otter  
1.2

isīākām<sup>us</sup> he throws it to them  
Otter 1.7



he - her

whether he said to her other 1.4



- 1 Pēcig' mē'nawā' nūwitebūdōdān
- 2 ka inatimud' akwā'zī bēcig' kīwā'~'
- 3 ininā' kīmitōwān' ōdanān. mīdāc
- 4 Apān' kīmauid' apīdāc kīnōwā'zī
- 5 mēuid' mīdāc ka isinūnduwād' kīnōnigō-
- 6 dīn. ōōwidāc ōdigōn anīc īndīān
- 7 ōlēgōn īndanīsīst<sup>2</sup> mīmīndjīnanīsīnān
- 8 kīnībūd'. Ambēbisanabīn ōdigōn<sup>a</sup>
- 9 kīgai aiyawā. a. āwā<sup>a</sup> kīdanīs ōgi wānī-
- 10 dāc kawān u'zā<sup>a</sup> mī aiyēgwā
- 11 kīnōwā'c kīmāw<sup>a</sup> kīkīnadūc
- 12 manīdōg' mīnōndag' mīdāc
- 13 kīyicīmōdjanād' mīdāc kīzīmī-
- 14 kwēnimād' wēnabōžōwān' wēnāndō.
- 15 nēwād' mīdāc kīzīmāndōmād'
- 16 mīwīn īnīnīwān' wēndāmāwād'
- 17 wēnāndōnēwād' wēnabōžōwān'.
- 18 mīdāc kīyīgūt' īnīw<sup>a</sup> mīwīn
- 19 īnīnīwān' wīwīdjīwīgūt'. mīdāc kī-
- 20 mōdjanād' kīnōwēc dāc kīpīmūse-
- 21 wāg' mībūā' kīnīpāwāg' mēgwādāc
- 22 {mēgwādāc} pīmūsewād' mēgwēkī-
- 23 cīkkt. ōgiwābāndāmāwā wīgī-
- 24 wāmā<sup>ns</sup>. bādā kīdēnīg' mīdāc
- 25 kīcītapapīd' mīdāc kīwā'ānād'
- 26 cīngīcīnīnīd' wēnabōžōwān'.



- 1 kicikā<sup>n</sup> sār<sup>n</sup> nawa<sup>n</sup>g<sup>n</sup>stiz' pēdake<sup>n</sup>sōnidjū<sup>n</sup>
- 2 minawā<sup>n</sup>dēc agantēdisi<sup>n</sup>g'. namatā<sup>n</sup>i-
- 3 wār<sup>n</sup>i ōkōmīstā<sup>n</sup>i. wēndagō<sup>n</sup> wabōg.
- 4 soigani<sup>n</sup>g' icindebēwār<sup>n</sup>i. mē'dēc
- 5 kalyēcibidigēwād' ōgikānōmīgōwār<sup>n</sup>dēc
- 6 an<sup>n</sup>tēndēc pa<sup>n</sup>ō<sup>n</sup>dji'icaiyēg'

- 7 ōkinakwetāwā<sup>n</sup>dēc ni<sup>n</sup>ginōndāmī<sup>n</sup> kē'gō<sup>n</sup> Jan 25
  - 8 kipwanamitōsōwār<sup>n</sup>i wēnabōžū<sup>n</sup>
  - 9 ēcinika<sup>n</sup>sōyār<sup>n</sup>i imbiōndji'icamī<sup>n</sup>
  - 10 nirdaniskimibō<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>waiyāwādēc.
  - 11 ōgimakwētagō<sup>n</sup>dēc wēnabōžōwār<sup>n</sup>i
  - 12 kawī<sup>n</sup>i sār<sup>n</sup>agasinō<sup>n</sup> kīgadai-
  - 13 yawā<sup>n</sup> a<sup>n</sup>āwā<sup>n</sup>pidanīs. mēnawā<sup>n</sup>
  - 14 a<sup>n</sup>āwā<sup>n</sup> pēcīg' ōkikagwācīmīgō<sup>n</sup>i
  - 15 a<sup>n</sup>āwā<sup>n</sup> pēcīg' ininī ōōwidēc
  - 16 ōkīgō<sup>n</sup> awēgōntēndēc kīn
  - 17 lawindji<sup>n</sup>cāien. ōōwidēc
  - 18 ōtenā<sup>n</sup> tēinanandawī. tēwēyā<sup>n</sup>
  - 19 ~~awēgō<sup>n</sup>~~ kīgāmēnī<sup>n</sup> mēnawā<sup>n</sup> a<sup>n</sup>ā<sup>n</sup> pēcīg'
  - 20 ōgikagwēdjimīgō<sup>n</sup> awēgwīnī<sup>n</sup>dēc
  - 21 pawwī<sup>n</sup>jicāien gō<sup>n</sup> tēitēisstēkīyār<sup>n</sup>
  - 22 sē<sup>n</sup> ~~awēgō<sup>n</sup>~~ kīgāmēnī<sup>n</sup>sa
  - 23 mēnawā<sup>n</sup> pēcīg' ōgikagwēdjimīgō<sup>n</sup>
- another kīwas asked



Petty Poor,  
I. M.

4

awēgwōnēn dsekin bawindicai en  
tcigabēhimadisiyānsa ean kigami t-  
m mēnawā bēcig' ōgikagwē-  
tcimigōn "wēgōnūndac kin paw-  
dicacen tcikagikēbimadisi en  
kawin st nindag Ackitōsi  
bēcigwānsa ē kwanig' Anicinabē  
ōpimadisiwūn' mēst' yitā ē  
ēgig Ackitōyān mēnig' tcipi-  
madisi en ōōwidac mēnawā  
"ōdinān wēnabūc ingimōdām  
m Anitōwīn kawin kē igō  
kibwanawitōsin kigā ēcitcigisā ē  
kagikēk Amig' tcimadisiyān  
mēnawā dse ōkinagwē tagōn a  
kawin nindag Ackitōsin kagikē-  
k Amig' tcimadisi en ōdinān dse  
kigai tcitcigēs agō kagigēk Amig'  
tcipimadisiyān ean kigami mēn  
kagigēk Amig' tagō ōmā nāmata-  
būn pōdigōn abitawīndi kaicimān  
atabid' mēidac kaic' ōdāpini-  
gud' imā ōctigwaniŋ' mēidac  
ka iŋi māgōnigud' awēgwagi  
asr kī abimā mā kīdēwābig'  
mē isā ē ētā ē wā tawā kagigēk Amig'



pēmadisid' mīst' kīstīnīwid'  
 a'āw' kāsndōdamakēd'  
 kagigēkAmig' teimādisid' māsagā-  
 k'kēn' kīkōnōnigōwād' mīnawadde  
 ōgikōnōnigōn' a'āw' bēcig' mītm  
 a'awinini' kākōnōnigud' mīcaigi-  
 gwā djiiccai en imai a'gad'  
 a'aw' kidanis kāmibūt' kā icimīn-  
 gud' mīckimud' mīnawā mīckī-  
 ki mīōnā gwaiyā'k' gī icīyēg'  
 wēndab'ā'g' nō tngām' naw'ā'k'wēg'  
 kigadagōcīmūn' ī imā aiyād'  
 a'āw' mīgidanis mī'dē tagōcīnīg'  
 gitci'ōdenā' aiyamāgud' naw'ī'iyidē  
 aiyamāgud' kīnōclawān mī'dē  
 imā tci'pīndigēyēg' dibikā'k'ēdē  
 mī'imā tci'nnī' mīdēwad' mē'dē  
 mī'imā tci'pīndigēd' a'āw' kidanis  
 mē'dē imā tci'ōdapīnd' mē'dē  
 imā tci'asād' imagimē kīnōdā'g'  
 mī'dē kēci'asāt' anamā'ī'ī  
 kī'Ab'Agīwaiyanū'g' gēgōdē' widōkā-  
 wa kēg'ēn' īw' mīnū'dēwad' kīcīpīn  
 mī'ōk'awēgwā kīganīb'ān' wab'ā'gī-  
 dē mītcīmāidjāiyig' tci'gīwē-  
 yeg mē'dē kablē'iyeg'



Kēnīcāyeg' mī·ividi' tciwī agō-  
 dō yān' i igimtekimud' ī·imā  
 abed' a·āw' kitanis mē'dāc kēbī·ī-  
 ži·a cēgikwēyen tciwinibaiyēn  
 ī·imā kabēcīyeg' mē'dāc  
 dēbikāg' tci nōndawād' a·āw'  
 kitanis tci madōwēbībōgid'  
 pīār cīcī kōwīpēn kāmātōwē'ig'  
 gēgōdāc dēbōlētawakēn mīgōbānī-  
 mā wabāng' tci nōdāpīndā'  
 mēgōw' pānā<sup>m</sup> kēcītcīgē' īn mīn'g'  
 kagabēcīyeg' pīnēc tci dāgōcī-  
 nēg' ēndāyig' mē'dāc kītagōcī-  
 nēg' kēyicī mōkawād' a·āw'  
 kitanis ī·imā ođjibēgamīgūng'  
 mē'dāc kēicīcītōyān  
 madōdiswān mē'dāc īmā tciyāsād'  
 a·āw' gidanis mē'dāc īwā mēkikī  
 mānīnān' mī·yāw' kēwōn sānān'  
 mē'dāc tōwā kēsigt usiniyān  
 mē'dāc pīnēc tci madīsīp  
 a·āw' gidanis mīsā īwā kēdīcī tci-  
 gēyān' mē'dāc īwā gēget'  
 kēicītcīg kēwād' kēgōwād'  
 mīsai īwā kēpēmādīsīmid' īmā  
 ođanān' mīsai īwā kēcīwēbādōgī-  
 bānān'



abiding'.



Julius Brown's translation of March 12<sup>th</sup> 8  
Big Bear 3d story of Jan. 24  
p 2

- 1 Bēcig' one mē'nawā again nīwitebā-  
dōdān he tells
- 2 Ku inatcimud' he told a kēwā<sup>n</sup>gi  
old man Bēcig' one kīwā<sup>n</sup> old man
- 3 inini man Kimibōwān she died  
ōdan to his daughter mtdāc and
- 4 spani all the time kīmanid' he cried  
apōdāc when kīnōwā<sup>n</sup>gi a long time
- 5 mēwid' he cried mēdāc and kaicimunda-  
wad' he heard kēnōnigōdjin some-  
body that spoke to him. Bōōwidāc this is  
what ōdīgōn he said to him anic why at  
indān is the matter with you
- 7 ōtīgōn he said to him indānisistāc  
my daughter nīmīdjīnawēsintān  
I grieved kīmbud' she ~~she~~  
died come
- 8 Ambitbi sanabin stop crying ōdīgōnā  
he said to him.
- 9 kīgai aiyawā you will have her again.  
a-aw<sup>a</sup> he kīdān's your daughter  
ōgi wanidāc and he said to him
- 10 Rowān m<sup>a</sup> a<sup>n</sup>grā<sup>m</sup> for aiyegwā  
all kīnōwā<sup>n</sup>c time nīmāw<sup>a</sup> I cried  
kākīnadāc and all manidōgi gods  
nīmō<sup>n</sup>dagōgi. mēdāc and



p. 2

From Kwame

- 13 Raigimikwēnimad' he remembered  
 14 wēnabōžōw An Wēnabōžōw wēnāndō-  
 nēwād' to search for him  
 15 mē'dak and Raic in Andōmad' he  
 invited him  
 16 niwin four inimiw An men  
 wēndāmāwād' he told them  
 17 wēnāndōnēwād' he was going search  
 for him wēnabōžōw An wēnabōžō  
 18 mē'dak and Raigind' they said to him  
 mē'wā (almost intū) those niwin four  
 19 inimiw An men wēwidjōwignat' they  
 would accompany him mē'dak mē'djā-  
 wād' and they started kinōwē'dak  
 a long time kipi-musēw Ag' they walked  
 along  
 20 hābū<sup>nights</sup> several kinipāw Ag' slept  
 mēgwēkīcīkī among the cedars  
 mēgwād hēk<sup>and</sup> whēl pīnūsiwād' they walked  
 along  
 23 ōgīwā<sup>4</sup> And Anāwā they saw  
 wīgīwāmā<sup>5</sup> a small wigwam  
 24 hā<sup>4</sup> kidēnig' it stood mē'dak  
 and 25 Raicitapāpid' he looked in  
 mē'dak and kiwā<sup>4</sup> hāpād' he saw him  
 26 cīngicīnīnīp' lying down  
 wēnabōžōw An wēnabōžō







p. 3

13 minawá again

14 a áw<sup>a</sup> ~~to~~ bícig' the other man

ōkikagwateimigōn he was asked

15 a áw<sup>a</sup> bícig' another imini man

ōōwidhe and this what

16 ōkiliigōn he said to him awēgōnēndhe

and what kīn bawindjicai<sup>you</sup>en do you  
you want. ōōwidhe and this what

18 ōtenān he said to him teimanandawī.

I wēyār &amp; be able to practice as medicine man.

19 kīgāmēmin "I will grant you".

minawa another a áw<sup>a</sup> bícig' one20 ~~to~~ ōgikagwedjimigōn he was asked  
awēgwini<sup>ndhe</sup> and what ah21 sanwīndjicai<sup>you</sup>en do you come kīnyou tēitēis<sup>yes</sup>akpēy<sup>to</sup> be a  
juggler <sup>ē<sup>an</sup></sup> yes 22 kīgāmēminso  
grant you

23 minawá bícig' another

ōgikagwedjimigōn he was asked



1 Kinitādādi badjimū, bēcig' Akkiwē<sup>n</sup> zi  
 2 Kitagagōngūs. išinikāgo kawindē Kitebēsi  
 3 minik' kai ikkidūt abiding', ōgitibādji man  
 4 mēmēgwēsīwān kiwābām at Kigicel' nadēsa.  
 5 bid'. Kimōdē migut' mēdē ka i ci māwīnatawād'  
 6 ōgiadimandē mēdē ka i ci baktowād'.  
 7 t e o ōdabwī mēdē kawinwika' mīnawā  
 8 ōgiwābām asin. mīnawā bēcig' ōgitobādē  
 9 dān ka i ci wībisit' bēcig' pēmādisindjīn  
 10 kīpiminicawād' kicinōkagō dē a ān  
 11 kīpiminicāwād'. wīngūe ka yapīpēsika  
 12 dē a ān wīngūe inābiwīnīng'  
 13 kī aiyapēsika ōwīndē a ān  
 14 kitagagōngūs inēdamowīnīng'  
 15 kīapēsika. a ān kitagagōngūs  
 16 mēdē kai i ci adimād' inū<sup>a</sup> inābiwīnī-  
 17 ŋg' kīpēsikanīgīn, ōginisāndē  
 18 mīw<sup>a</sup> bēcig' ōdibādji mōwīn a āw<sup>a</sup> (w<sup>a</sup> a less  
 19 kitagagōngūs .  
 — —



Feb 18

2

Julius Brown's  
translation of  
Big Bears1<sup>st</sup> story Jan. 24

- 1 Kinitā'dadibadjimū he was  
a story-teller
- hēcig' one Akkiwē<sup>n</sup> zī old man
- 2 Kidagaguṅgus Gopher spotted,
- 2 ižimkazo his name Kawindac-  
kitebwēsi and not the truth what he  
said
- 3 miniki all Kaiikkidut he said  
abiding' once ōgiti bādji man he  
told about a (cutan person, animate)
- 4 mēmīgwešiwē those that live in the  
water [humans, naked, hairy all over, very small]  
Ki wābamat he saw them Kigicēti  
early in the morning nad Asabid' when  
he was out for his net
- 5 kimōdemigut' they stole his fish  
midac and kaicimawimatawad' he  
followed them with his canoe.
- 6 ōgiadimandke then he caught up to  
them midac and Ra wēl Aktiwōdi  
he struck them
- 7 ēē ōōdabwē (with) his paddle midac  
and Kawinwika' and never  
mīnawā again
- 8 ōgi wā<sup>m</sup> bāsīn he did not see them.  
mīnawā ~~was~~ another hēcig' one



8 ogiti badōdān which he told

9 ka'icwēbisi't' that happened to  
him vēcig' one pemādisinidjan  
one of the living beings.

him vicig' one pemadisiniidjan  
 10 Ki si minukawad' he chased him  
 being Ki cino kagō DAC this is his  
 name a aw him

11 Kapi minic a un di the one that was  
chased. Wi'ingus Bird (stays in cold  
climate all year) in a binningi when one looks  
Kapi pipisik d'p <sup>over the</sup> his speed  
o wind d'c. and himself a an ~~him~~ he

14. Kitagago<sup>n</sup>gus Spotted Gopher inéclamo wi-  
15. ningi like thought.

Riapisika That is his speed as can be  
himself RiTagagōgus Spotted Gopher.

16 mē'de and kaitciadi nā'd<sup>a</sup>  
he caught up to him in w<sup>a</sup> the one  
in a birning' eyesight kaptisikani-  
djir he that had the speed of  
ōgionisandē and killed him

18. miw<sup>+</sup> this is he'cigi one ödibädji-  
miw<sup>+</sup> his stories a'aw<sup>a</sup> he

19 kidagaga<sup>n</sup> gus Spotted Gopher.



SMITHSONIAN INSTITUTION  
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY  
MEMORANDUM

....., 191

May mak clawa ga

Sturgeon clan

father Sturgeon

patronymic descent

Crane Clan

line exogamy



SMITHSONIAN INSTITUTION  
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY

Social organization of the Missipi band  
of Chippewa at White Earth.

|            |   |   |           |
|------------|---|---|-----------|
| Bullhead   | } | } | The Band. |
| Sturgeon   |   |   |           |
| Marten     | } |   |           |
| Bear       |   |   |           |
| Bodger     | } |   |           |
| Wolf       |   |   |           |
| Reindeer   |   |   |           |
| Crane      | } |   |           |
| Eagle      |   |   |           |
| Loon       |   |   |           |
| Kingfisher |   |   |           |



Washington, Jan. 17<sup>th</sup> 1911

SMITHSONIAN INSTITUTION  
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY  
WASHINGTON, D. C.

Big Bear, clan Marten age 59  
father's clan " Marten  
mother's " ? partly white

William Potter, clan Bull Head age 56  
father's clan " Bull Head  
mother's clan " Beak.

Thomas Swan, clan ? age 66  
father's clan ?  
mother's clan Bear

David Knickerbocker clan Bull Head age 68 circa  
father's clan Bull Head  
mother's clan Badgers

Julius Brown, clan Sturgeon age 42  
father's " Sturgeon  
mother's " Crane

White Earth,  
Chippewas  
informants.  
all Missijiwi band.

interpreter.



SMITHSONIAN INSTITUTION  
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY  
WASHINGTON, D. C.

~~William Swan~~ list of clans of White Earth Chippewas:

Big Bear.

Marten

Bullhead

~~Crane~~

Bear

Badger

Sturgeon

Wolf

Reindeer.

Crane. Eagle. Loon. Kingfisher.

<sup>group -</sup>  
Phratry

Exogamy of clans.

Bullhead

~~Badger~~ Sturgeon } Phratry.

Marten

Bear

} Phratry.

Badger

Wolf

} Phratry

Reindeer ~~was also~~ could not intermarry with

Marten, Bear, Badger, Wolf.



SMITHSONIAN INSTITUTION  
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY  
WASHINGTON, D. C.

Clan nin doten (my)

no name for a group like Morten, Bear, but they  
suspect each other as relatives.

and no name for all animals together.

~~no chiefs~~

Missipia Band

Otter Tail Band

Pumpkin Band.

Pillage Band.

~~Middle Lake.~~

} all on White Earth reservation.

Missipi Band. (on Middle Lake some members of same  
band).

8 chiefs at present.

<sup>head -</sup>  
The chief could belong to any clan.

Elder son successor to chiefship (all chiefships, in-  
cluding head chiefship)



SMITHSONIAN INSTITUTION  
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY  
WASHINGTON, D. C.

Clans not in bunches in village - scattered.  
originally all animals; became human beings.

Midewiwin

~~the~~ Jugglers

no feast of clans.

---

---

List of tribes & nations . Thomas Swan & J. Brown

Menominee, Ojibwas. <sup>with Minnesota</sup> ~~Swampers~~ Swampers (Chippewas).  
Turtle Mountains (Chippewas). Crees. Delaware.  
Munsee & Stockbridge (Wabankias).

Swampers closest to White Earth.

Cree intelligible. Menominee: individual words,  
but conversation impossible. Delaware, Munsee  
about same Menominee. Stockbridge about same.

Brown heard Passamaquoddy at World's Fair at Chicago.  
Could make out some words.



All clans equally important.

Jan. 20<sup>th</sup> 5

~~no~~ ~~services~~ special services of (each) clan to another.



Cu-montagnais.

SMITHSONIAN INSTITUTION  
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY  
MEMORANDUM

....., 191

-ti-2  
-ta-3 element inserted between  
the instrumental and  
suffixed personal pronoun  
to indicate past time.  
But <sup>it is passive</sup> after the passive  
sign, including the ~~the~~  
~~the~~ those portions of independent mode  
pronouns with *gi* or *gu* (which I think  
are passive in origin).

SMITHSONIAN INSTITUTION  
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY  
MEMORANDUM

cluster pt.

....., 191

waptanug in the morning  
wāhān gi Fap.

kt  
mukt do not <sup>3</sup> (twice)



# Native Ethnologies

SMITHSONIAN INSTITUTION

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY

MEMORANDUM

191

Alnoonan & speaks to him  
F. & Alnoonan 33

Kuppi it is shut in, in  
closed  
Fox + Micmac Ref.

on paper to be unbound  
Fox Asi

SMITHSONIAN INSTITUTION

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY

MEMORANDUM

191

-pan (Cree), -pan (Mont.  
Ojibwa)  
position after the instrumental

Montagnais. suffixed in all cases  
except before sign of 3d pl. Indica-  
tive only (w/ 3d sing lost)

Cree suffixed in all cases of trans.  
wh; intrans. some except before sign of  
3d pl (w/ 3d sing lost)

Ojibwa indicative same. but  
seems to be well developed in  
moods other than indic.



Free translation by Julius Brown of Big Bear's first story ,  
Jan. 24.

There was one old man by the name of Spotted Gopher. He was a <sup>story teller.</sup> liar,  
All that he said was not true. He told at one time that he saw These -  
That -Live-In-The Water. at early morning. When he went after  
his net they stole his fish. He followed them with his canoe.  
He overtook them. And he struck them with his paddle , and he  
never saw them again.

-----

Free translation by Julius Brown of Big Bear's second story,  
Jan. 24.

Another story he told that happened to him. : Once he chased a  
human being. The one he chased was called Bird. His speed was  
as fast as sight; Spotted Gopher's speed was fast as thought.  
And he overtook the one whose speed was fast as sight and he killed  
him. This is one of <sup>the</sup> his stories of Spotted Gopher.





Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

**The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.**

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? [naa@si.edu](mailto:naa@si.edu).